

ЭКОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА: СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ И ПОДХОДЫ

Людмила Вениаминовна Кушнина

**д. филол. н., профессор кафедры иностранных языков,
лингвистики и межкультурной коммуникации**

Пермский национальный исследовательский политехнический университет
614990, Пермь, Комсомольский просп., 29а. flpp@pstu.ru

Екатерина Михайловна Пылаева

**соискатель кафедры иностранных языков,
лингвистики и межкультурной коммуникации**

Пермский национальный исследовательский политехнический университет
614990, Пермь, Комсомольский просп., 29а. flpp@pstu.ru

В статье обосновываются принципы и подходы экологии перевода как самостоятельного, активно развивающегося направления исследований. С опорой на достижения отечественных исследователей в области синхронной динамики языка, синергетической лингвистики, лингвоэкологии, а также на авторскую теорию гармонизации переводческого пространства сформулированы объект, предмет, цель экологии перевода. Авторы статьи основываются на положениях лингвоэкологии, согласно которым язык является экосистемой, следовательно, перевод понимается как процесс взаимодействия как минимум двух экосистем: языка оригинала и языка перевода, что потребовало расширенной трактовки модели переводческого пространства и введения особого природно-биологического поля. Концепция переводческого пространства получила расширенное толкование: введено дополнительное природно-биологическое поле как структура порождения экосмысла. Материалом анализа стал художественный текст на русском языке и его перевод на французский язык. Анализ сопровождается лингвопереводческими комментариями, иллюстрирующими некоторые положения экологии перевода.

Ключевые слова: эколингвистика; экология перевода; экология; антропоцентризм; синергетика.

ECOLOGY OF TRANSLATION: CONTEMPORARY TRENDS AND APPROACHES

Ludmila V. Kushnina

**Professor of Foreign Languages, Linguistics and Intercultural Communication Department
Perm National Research Polytechnic University**

Ekaterina M. Pylaeva

**Graduand of Foreign Languages, Linguistics and Intercultural Communication Department
Perm National Research Polytechnic University**

The article deals with the principles and approaches of translation ecology as an independent developing area of research. Using the achievements of Russian researchers in the sphere of synchronous dynamics of language, synergetic linguistics, ecolinguistics, as well as the author's theory of harmonization of translation space we have formulated the object, subject, and purpose of translation ecology. The authors of the article rely on the tenets of the Linguistic Ecology, according to which language is presented as an ecosystem, therefore, translation can be considered as a process of interaction of at least two ecosystems: the source language and the target language, which required an extended interpretation of the model space translation by introduction of a special natural and biological field. The conception of translation space has received expanded interpretation: the additional natural and biological field which produces ecological meaning was introduced.

The literary Russian text (the fragment of the novel of the contemporary Russian writer A. Ivanov “The geographer has drunk his globe”) and its professional French translation were used as the data for the analysis. The analysis is accompanied by linguistic and translation comments that illustrate some of the provisions of translation ecology. The article proves that the dynamics of ecological senses in the natural biological field can be a measure of the degree of translation harmony.

Key words: ecolinguistics; translation ecology; ecology; anthropocentrism; synergy.